

# 6 DE VULGARIZACION Etnografía y no folklore

Por Jorge Lardé y Larín

1. Ultimamente, en versátil sección de EL DIARIO DE HOY, se ha abordado el tema de si se debe escribir *folklore* o mejor *folklore* y desde luego, en derredor de esta cuestión, siempre habrá un amplio margen para el análisis, la discusión constructiva, el desfile de la erudición de nuestros más acreditados lingüistas y sobre todo para solaz espiritual de los millares de lectores de este tabloide.

Interin dure aquí la polémica, a lo mejor a estas alturas la Real Academia de la Lengua ya dispuso que se puede escribir, con la grafía latinizada "folklore" la palabra de las lenguas sueca e inglesas "folklore" de la misma manera como escribimos, con plena autorización y desde hace varias olimpiadas, "fútbol" y no "football".

Y acaso, tal vez, ¡quién sabe...! si cuando hayan pasado los siglos y nadie recuerde a los caza-gazapos, la docta Academia ni incorpore en su voluminoso diccionario mi huidizo "infalable" término hechizo, bastardo o espurio por el cual me hice acreedor a una vulepada pública; pero el cual, a pesar de todo, es tan expresivo, tan inteligible, tan plástico, que logra un matiz idiomático que no alcanzan, ni alcanzarán nunca, sus legítimos hermanos del más puro ableno castellano.

2. Estimo, sin embargo, que cuestión más importante que discutir sobre la correcta grafía de semejante barbarismo, ahora tan en uso en el habla popular, es hacer resaltar: 1º que nuestro idioma tiene un término más universal y preciso que ese: *Etnografía*; y 2º que los salvadoreños empleamos aquel vocablo de origen germánico, con una ignorancia tan monumental que mantiene en perenne silencio, como diría el malogrado Ramón de Nufío, "a nuestro azul volcán".

La *Etnografía*, como la *Arqueología* y la *Lingüística*, es una rama muy importante de la *Antropología Cultural*, y tiene su esfera de acción en la descripción, global y detallada, de los diferentes *ethnos*: mitos, fábulas y leyendas, creencias y supersticiones, música, cantos y danzas, usos y costumbres, magia y rituales, cosmovisión, etc., etc. La palabra inglesa *folklore*, según el "Diccionario Velásquez", tiene la siguiente acepción: "FOLK-LORE. Las tradiciones, creencias y costumbres del vulgo".

En efecto: dicho término, *FOLK-LORE*, proviene de *folk*, pueblo, gente; y *lore*, relato, tradición y aunque literalmente suena: "tradiciones del pueblo", ella sirve para designar a los mitos, fábulas y leyendas, historietas, tradiciones orales, cuentos y supersticiones creados por la fantasía y estro populares.

Por lo tanto, dicho vocablo no incluye la música, el canto y la danza vernáculos, materias que son propias del *FOLK-VISA*: ni tampoco las fiestas, ceremonias o rituales, exhibiciones escénicas, usos y costumbres autóctonas de cada comunidad, que son objeto del

—Favor pase a la Pág. 49.

## COMENTARIO INTERNACIONAL

Por Jaume Miravittles

(Exclusivo para El Diario de Hoy)

### La opción democristiana en España

Se está produciendo en España un proceso político semejante al que tuvo lugar en Europa inmediatamente después de la guerra. La victoria de las democracias occidentales significó la liquidación del fascismo, en sus diversas formas, en toda Europa. Los socialistas y los comunistas, debido principalmente a la participación de la Unión Soviética en la derrota de Hitler, continuaron su proselitismo político tal como lo entendían antes de la guerra. Los otros partidos tuvieron que empezar desde cero o recurrir a fórmulas inéditas de organización y de filosofía política. Fue entonces cuando apareció en el Oeste europeo un movimiento demo-cristiano que ocupó el lugar de las tendencias no marxistas anteriores a la guerra. Surgieron las figuras de Adenauer, De Gasperi, Schuman, Bidault y otros que, al frente de amplias formaciones demo-cristianas, ocuparon el poder durante un largo período de tiempo en Alemania, Italia, Francia, Austria, Bélgica y otros países. La Democracia Cristiana participó también muy decisivamente en los gobiernos de coalición, que se formaron en los países escandinavos. Durante 20 años aquella ideología impregnó toda la política de la Europa occidental y contribuyó muy eficazmente a la reconstrucción económica, política y social de la Europa de la postguerra.

Cumplida su misión, los social-demócratas tomaron el relevo en Alemania, Austria, Bélgica y otros países, pero es indudable el papel positivo que jugó el social-cristianismo en aquella etapa tan difícil y peligrosa de la política europea. Todo indica que la historia puede repetirse en un país —España— que políticamente vive el año 1945 en lo que a la desaparición de un sistema de poder autoritario se refiere. La muerte de Franco abre un capítulo semejante —aunque menos dramático— al de la desaparición de Petain, Hitler, Mussolini, Degrelle, Quisling y otras figuras que regentaron los pueblos de Europa en el período 1922-45. Es comprensible, en estas condiciones, que se produzca un intento de sucesión similar y que la Democracia Cristiana aparezca a muchos como el movimiento más apropiado para establecer en España un sistema político compatible con los que se han consolidado en la Europa occidental.

Tal es, en todo caso, la visión de los Estados Unidos y, según parece, la del Ejército español. Dos hechos pueden confirmar la tesis: la personalidad del embajador norteamericano en España, Wells Stabler, y las informaciones que desde Madrid envía al "Washington Post" su corresponsal en la capital en España, Miguel Acoca.

Wells Stabler, en efecto, ha sido durante largo tiempo el embajador de los Estados Unidos en Italia y pasa, entre sus colegas, como un especialista en temas democristianos. En sus documentados análisis, Acoca ha dicho cosas que ya flotaban en el ambiente pero que aparecen evidentes y concretas. La política internacional del Ministro de Relaciones Exteriores de Arias Navarro, Sr. Arelliza, era totalmente aprobada por los Estados Unidos y por el Ejército español, pero no su posición personal frente al partido comunista. Su nombre fue vetado en la terna presentada al rey después de la caída del go-

—Favor pase a la Pág. 28.

## Años atrás

Por Nemo

Usulután. Se ha suicidado Ramón Solórzano, después de un intento frustrado de quitarse la vida.

(DIARIO DEL SALVADOR, miércoles 26 de agosto de 1914).  
Algo que agregar a lo dicho el 19 de junio de 1913:

Además de las causas pre-dispones y determinantes, intervienen en el suicidio causas ocasionales que rompen un equilibrio psíquico frágil, provocan un choque emotivo, un traumatismo moral que exaspera la emotividad, desencadena la depresión o la angustia, entorpece la autocrítica y suprime el libre albedrío. Intervienen, pues, todas las causas generatrices de ansiedad, de angustia: temor del deshonor, arresto, peligro inminente, temor de un cataclismo (suicidios del año mil o al pasaje de los cometas en 1916 y 1927). Igualmente, las causas que engendran la tristeza, la depresión, la desesperanza, miseria y pobreza, desgracias y pesares domésticos, amores contrariados, pérdidas en el juego, afecciones corporales dolorosas o incurables, etc., etc.

En la mayoría de los casos, cuando no interviene una psicopatía, el suicidio puede ser considerado como la consecuencia de una crisis psíquica intensa cuyo mecanismo obedece a tres factores: una causa ocasional, causante de angustia o depresión

—Favor pase a la Pág. 9.

## Fusas y semifusas

Por Aída de Verdi

### OFTALMOLOGICA

"El caso de una menor que expulsa "palitos" de madera del ojo derecho, ha provocado los más variados comentarios en el Hospital Rosales donde está ingresada en el Departamento de Oftalmología".

Uno de esos comerciantes que son capaces de vender refrigeradoras a los esquimales, pensó de inmediato en establecer una fábrica de fósforos y mondadientes, y así contrató los servicios de la niña ignorándose hasta hoy qué precio le paga por cada pispueño del FAROL derecho...

### OBISPO

"El Obispo venezolano Alberto Parra León afirmó esta noche en Bogotá que "Ecuador está gobernado por tres bestias salvajes" y mostró profunda preocupación "porque América Latina está viviendo una situación política espantosa".

¡Revira contra! gritó un quiteño. En Ecuador, son TRES. Y allá en Caracas hay un león agazapado detrás de una parra. Los cipotes bolivianos lo llaman LEON CON JIOTE...

### CHILE

"SANTIAGO DE CHILE, agosto (AP). "Chile es un país que está en

—Favor pase a la Pág. 28.

## Hoy en la Historia

Por The Associated Press  
Hoy es jueves 26 de agosto, el día 239 de 1976. Quedan 127 días en el año.

Un día como hoy:  
55 A.C. Julio César, invade Inglaterra.

1316 En la batalla de Crecy, en el norte de Francia, se emplea la artillería por vez primera en la historia.

1847 Liberia se proclama República Independiente.

1896 Comienza la insurrección contra España en las Filipinas.

1914 El ejército alemán cruza el río Meuse, en Francia, durante la Primera Guerra Mundial.

1936 Un tratado pone fin a la ocupación Británica de Egipto, con

—Favor pase a la Pág. 49.

## PUNTO DE VISTA Aunque Ud. no lo crea...

Por Sidney Mazzini V.

Nuestro Gobierno y su Governante, no se habrán sentido nada confortados, ni menos agraciados de que, el inconstitucional y ahora "debutante" Partido Comunista, obediente a las consignas de Moscú, de su apoyo al Primer Proyecto de Transformación Agraria. Pero, la verdad es que, desde el punto de vista marxista-leninista, al Partido Comunista Salvadoreño (PCS), le asiste toda "la razón", ya que es precisamente por lo que ha venido luchando en sus programas de gobierno: la estatización de todos los medios de producción privados, o sea la eliminación de todo vestigio de propiedad privada, la que debe pasar a manos del Estado. Para el PCS, el Primer Proyecto, es una apertura hacia la vía socialista, y no capitalista, de desarrollo.

Basta considerar, la terminología usual del "cambio de la estructura en la tenencia de la tierra", que se emplea en los Considerandos de la Ley del ISTA, para llegar a la conclusión de la "feliz coincidencia" entre esa terminología y la del representante del Comité Central del PCS, quien afirmó, "que este cambio en la estructura de la tenencia de la tierra es lo que involucra un cambio en el Poder Político de un país", y señaló que "en El Salvador falta mucho para que se dé esta situación en forma concreta", pero manifestó, que "el inicio ya se está viendo en forma objetiva". Trajo a cuento el ejemplo de Cuba, hacia donde debemos ir, según el PCS.

En vista de tales expresiones, nadie debe andarse rasgando vestiduras de Dioses Vestales, ni nadie debe sorprenderse ni extrañarse de nada, ya que, en sus inicios, es el marxismo-leninismo, como doctrinas y Partido, el que ha venido propiciando ese "cambio de estructura", como palabras sagradas de "San" Carlos Marx. ¿Por qué no va a venir el PCS, a apoyar esas "ideas", que él mismo ha creado desde años atrás?

Lo que sí llama la atención es que esa ideología marxista (del cambio de estructuras) de talla inconstitucional, haya sido apropiada o casi arrebatada al marxismo, ¡trasplantándola a leyes nacionales que se dicen CONSTITUCIONALES! Es un contrasentido que el propio PCS ha de celebrar intímicamente con su dialéctica marxista.

Nuestro amigo, el Presidente Molina, por sus múltiples ocupaciones, tal vez, no se ha percatado, por un lado, de la dualidad semejante y existente, en esa terminología marxista, "del cambio de la estructura en la tenencia de la tierra", que se menciona en el Considerando III, de la Ley del ISTA, líneas finales, y, por el otro, del texto de las palabras "doctas", empleadas por el representante del Comité Central del PCS, y que nada tienen de jurídico-constitucionales y nacionales. Y de esto, no tiene ninguna culpa el camarada que las profiere, sino, el tecnócrata comunista que adrede las in-

—Favor pase a la Pág. 57.

## Ayuda Estados Unidos a China Nacionalista

Por Guillermo Martínez Márquez

La certidumbre de que el gobierno de Pekín había llegado a la conclusión de que el único camino para lograr la reunificación del pueblo chino sería el sometimiento de Taiwan por la fuerza de las armas es tópicamente generalmente aceptado en círculos diplomáticos, desde hace mucho tiempo. Pero en los últimos meses todo parece indicar que Washington ha dado cierto crédito a estas versiones, según se desprende de comentarios autorizados y noticias dadas a la publicidad.

"Pekín nunca ha excluido categóricamente el uso de la fuerza (para el sometimiento de Taiwan), —advierte Leslie N. Gele, en el "Times"— pero recientemente parece haber enfatizado sobre la acción militar como la única solución".

Algunos analistas advierten cierta tendencia a la unificación de ciudades y naciones divididas. Entre las primeras citan a Jerusalén; entre las otras, ahí está como ejemplo Viet Nam. Para estos analistas, la división fue una manera de diferir la solución de un problema intrincado, y la unificación de lo dividido es una consecuencia natural del tiempo, que indefectiblemente encuentra los caminos para que las cosas retornen a su estado natural.

Los procesos de integración nacional son lentos, y no es posible romperlos de un tajo, como quien corta una manzana, por una resolución diplomática o un golpe militar. Una fuerza lenta, pero incontestable, acercará a las partes separadas. Todavía estamos en la era de las dualidades nacionales. Hay dos Alemanias, dos Coreas, dos Chinas, como persisten, también, dos Berlín. Pero de una manera, o de otra, por caminos diplomáticos, o por la violencia de las armas, ciudades y naciones volverán a integrarse, porque ese es su estado natural. Las fuerzas naturales están por encima de los imperios y las ideologías.

Una de las maniobras más sorprendentes de la diplomacia que tuvo a Kissinger como gran dirigente fue la "apertura china". Para que tuviera éxito, Washington tuvo que hacer algunas concesiones. Entre ellas, la increíble sustitución de la representación de Taiwan por la de Pekín en las Naciones Unidas. ¡Un peligroso paso atrás de la diplomacia norteamericana, cuyas consecuencias aún no han sido fijadas!

En la declaración de Shanghai, Pekín mantuvo sus puntos de vista: Taiwan era parte integral de China, y su "liberación" sería una cuestión doméstica en la cual ningún poder extranjero tenía derecho a intervenir.

Es fácil advertir que Washington y Pekín han estado jugando con la posibilidad de un conflicto bélico de la otra parte con Moscú. Pero la muerte de Chou-en-lai, que midiera sus fuerzas con Khrushchev, podría haber dado paso a cierto alivio en las viejas fricciones entre las dos potencias comunistas, según los entendidos.

Hace apenas tres meses, durante la visita de nueve diputados

—Favor pase a la Pág. 53.

